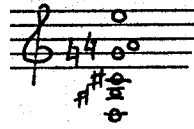


ジョン・ダウランド帰る  
John Dowland Returns  
A Comedy for Guitarist  
1974

高橋悠治  
Yuji Takahashi

舞台上でギターを  
Tune the guitar to D G# C# G A E に調絃する  
on stage



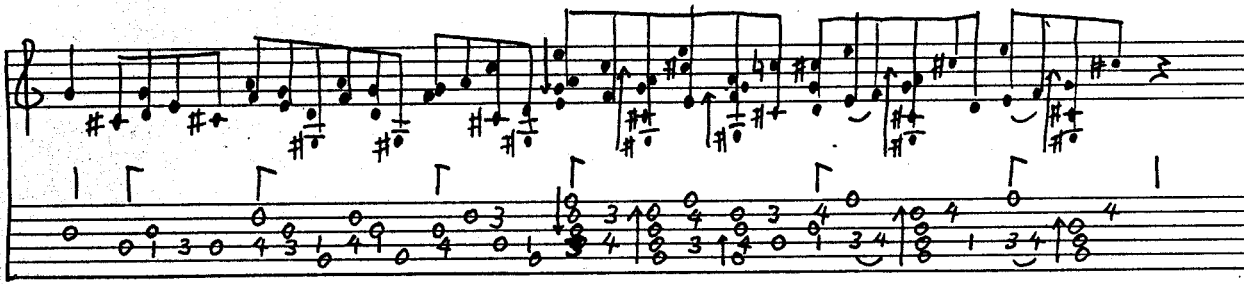
(声) 1606年3月10日、デンマーク宮廷の職をとかれ、  
(voice) The tenth of March 1606, dismissed from the Court of Denmark,

ジョン・ダウランド、イギリスに帰る。  
John Dowland returns to England.

名高きダウランド、リュートに触れなば、ひとびとの心をうばい、  
(voice) Famous Dowland, whose touch upon the lute ravishes the human sense,

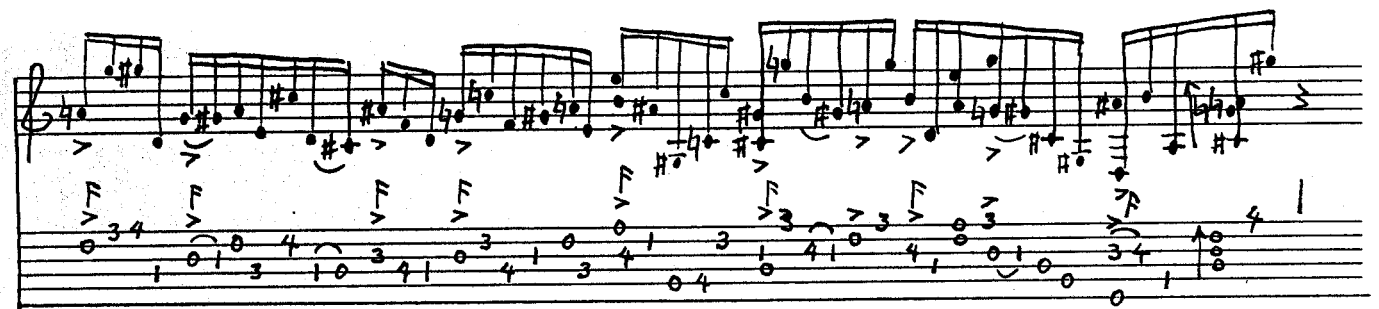
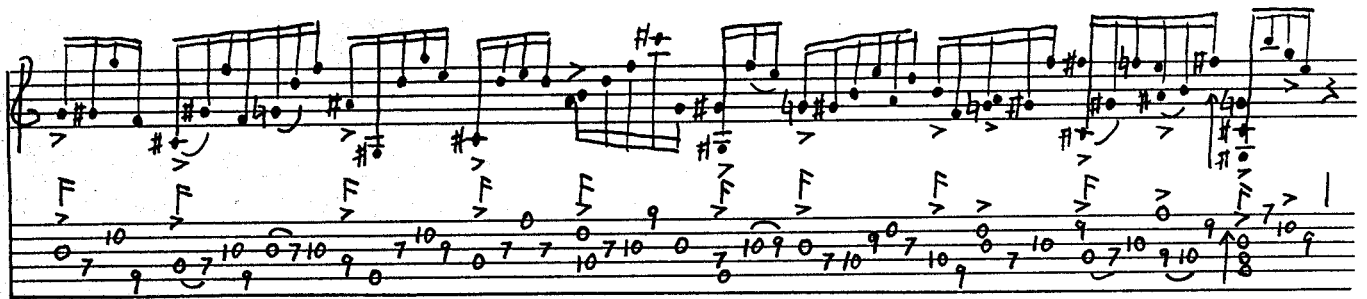
Guitar

いまや老いて、白鳥のごとく、最後の歌を。  
Being now gray, and like the swan, he sings towards his end.



人類をたすくる諸芸も、そのぬしをたすくることあたわず。  
The Art which helps mankind cannot help their master.

長年のわが指のたわむれは、幸運のすべてを打ち払うに至りぬ。  
I have played so long with my fingers, that I have beaten out of play all my good fortune.



\* pizzicato

故国にあっては、信仰こそわがつまづき、信条のむなしき気まぐれの多くに心をいため、  
 At home my faith was my hindrance. Many idle toys of belief have troubled my mind

海のかなたにのがれむとおもい、  
 and I desired to get beyond the seas.

かの時われはおろかなるみつばち、  
 時計草にやしなわれ、心臓はやぶれるとも  
 かつて時はわれにほほえむことなし。

In that time I was a silly bee,  
 Who fed on thyme until my heart 'gan break,  
 Yet never found the time would favour me.

Handwritten musical score for the first system. The treble clef staff contains a melodic line with various note values and accidentals. The bass clef staff contains chords and fingerings, including triplets and a '3' marking.

他のために青春をついやし、  
I have consumed my spring for others.

Handwritten musical score for the second system. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff shows chords and fingerings, with a '10' marking on the left and '7 9' markings on the right.

白髪をいただくいま、たれかわれをかえりみる。  
Since my years have made me white, How few regard me.

Handwritten musical score for the third system. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff shows chords and fingerings, with '10' and '7 9' markings on the left and '7 9' markings on the right.

Handwritten musical score for the fourth system. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff shows chords and fingerings, with '7 9' markings on the left and '3' and '4' markings on the right. A '0 4' marking is present at the bottom of the system.

われとつくにびととなりてより、この者たち陰にてわれをさばき、  
わがなすことはすではやりをすぎたりという。

As I have been a stranger, these fellows give their verdict of me behind my back,  
and say what I do is after the old manner.

これらのかなでるは地獄のきしるひびき、やさしきねむりを打ち払う。

Their music hellish jarring sounds to banish friendly sleep.

BN (\*)

BN(\*)

12-10-10 10-9 9-10 12 10 12-10 10 10-9-10 10-9 9-10 10 9-10 10

10-9-10 10 9-10 10 0 9-10 0 10-9-10 10-9 9-10 10 12 0 10

(\*) bottleneck

12-10-5 5-9-10 9-5 5-12 12 6-10 5-3-5 3-10

12 5-9-10 5-3-9-5 12 12 6-10 10 5-3 3-10 10 12

12 12 12 12 12-5-10 10-9-10 10-3-9-5 5-12

12 12 12 12 0 10-9-10 10-3-9-5 5-12 BN off

恩しらずの時よ、いやしき世よ、わが座はどこに。なにゆえに世はわれをこぼむ。  
 Ingrateful times, worthless age. Where is my seat, why does this age expel me?

私たちのたまごをすうごとく、  
 I suck melancholy out of my own songs

おのれが歌よりうれいをすいとる。  
 as a weasel sucks eggs.

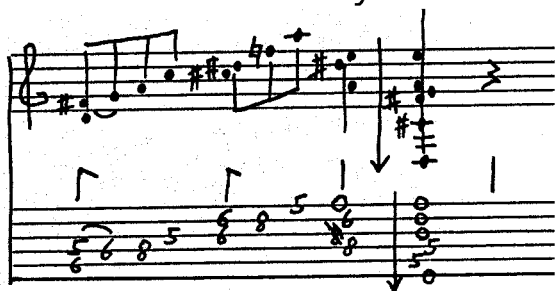
BN off

われかなし、かなしみのはるることなく、もはやいかにかなしむかをしらず。  
 I sorrow, because ever sorrowing, I know not how to sorrow.

よろこびにやみつかれたる者は、かなしみによることなく、いやされるべきことありや。  
 He that is made sick through delights, how shall he be healed, save by sorrows?

われにすこやかなるかなしみをおしえよ。

Teach me a salutary sorrow.

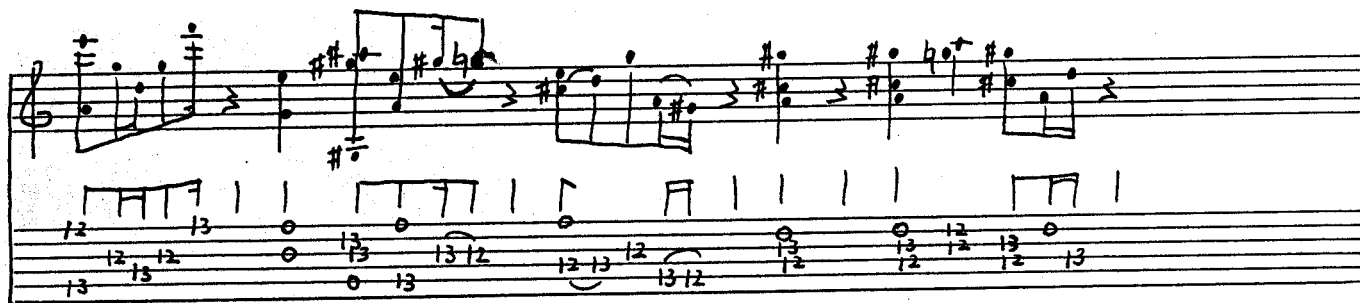


諸国をめぐり、わざをみがきしも、

I have travelled many countries to attain a better science of my art.

いかんせむ。四十の年月をもってあがないしこのわざも、わが身とともに

What a pity it will be if this skill which has cost forty years of continuous work is finished



おわるとは。

with my own person.

まなびのいえにありて、はげむ者たちすべて、よきものをのこさむことにつとむべきなり。  
わがなりわいもまた世の人のはからいにこれをゆだねむ。

In the house of learning, all good indeavourers should strive to add somewhat that is good.  
My labours for my part I freely offer to everyman's judgement.

(ギターをE A D G B E に調律しなおし、退場)

Tune the guitar back to E A D G B E, and exit.

